

1049

Mémorial



Memorial

du

des

Grand-Duché de Luxembourg.

Großherzogtums Luxemburg.

Vendredi, 26 novembre 1915.

N<sup>o</sup> 97.

Freitag, 26. November 1915.

Arrêté du 25 novembre 1915, portant allocation de primes pour la déclaration et la livraison de blés à céder à l'Etat.

LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays pendant la guerre;

Vu l'arrêté grand-ducal du 27 juillet 1915, concernant la saisie, l'expropriation et la répartition de la récolte de froment, de seigle et de méteil, respectivement de la farine;

Vu l'arrêté du 11 septembre 1915, concernant la fixation des prix maxima de vente des céréales, et celui du 27 octobre 1915, concernant le battage du blé;

Attendu qu'il importe de déterminer sans retard les quantités de blé dont le pays dispose dans l'intérêt du ravitaillement des habitants non-producteurs;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Indépendamment des prix maxima fixés par l'arrêté du 11 septembre 1915, une prime de deux francs par quintal métrique (100 kg.) sera accordée à tout producteur agricole qui, avant le 6 décembre 1915, déclarera les quantités de blé qu'il s'oblige à céder à l'Etat dans l'intérêt du ravitaillement des habitants non-producteurs.

Beschluß vom 25. November 1915, wodurch Prämien für die Anzeige und die Ablieferung des dem Staate abzutretenden Getreides bewilligt werden.

Die Regierung im Conseil;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötige Befugnis erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 27. Juli 1915, betreffend die Beschlagnahme der Weizen-, Roggen- und Mengformennte, bezw. des Getreidemehles;

Nach Einsicht der Beschlüsse vom 11. September und 27. Oktober 1915, die Festsetzung der Höchstverkaufspreise des Getreides, sowie den Ausdruck des Brotgetreides betreffend;

In Erwägung, daß es angezeigt ist, unverzüglich die Getreidemengen festzustellen, die zur Versorgung der Nichtproduzenten verfügbar sind;

Beschließt:

**Art. 1.** Unbeschadet der durch den Beschluß vom 11. September 1915 festgesetzten Höchstpreise, wird den landwirtschaftlichen Produzenten, welche vor dem 6. Dezember 1915 die Getreidemengen anzeigen, die sie dem Staate zur Versorgung der Nichtproduzenten abzutreten sich verpflichten, eine Prämie von zwei Franken für den Doppelzentner (100 kg) bewilligt.

**Art. 2.** La prime ne sera payée que si la livraison des provisions déclarées est effectuée avant le 1<sup>er</sup> mars 1916, au plus tard.

**Art. 3.** La prime sera allouée aux producteurs agricoles pour les quantités de blé qu'ils ont déjà livrées aux commissionnaires régionaux, mais pour autant seulement qu'elles seront comprises dans la déclaration.

**Art. 4.** Les dispositions qui précèdent ne préjudicient en rien aux principes de l'arrêté grand-ducal du 27 juillet 1915, concernant le régime des récoltes de blé, et de l'arrêté du 27 octobre 1915, concernant le battage des blés, suivant lesquels les producteurs agricoles sont obligés de céder à l'État, jusqu'au 1<sup>er</sup> mars 1916, toutes les provisions de blé excédant les quantités leur abandonnées pour les semailles et, d'après les carnets de mouture, pour les besoins de leurs ménages.

**Art. 5.** Les primes seront allouées au moyen de bons à délivrer après livraison complète et sont payables par les soins de l'Office d'achat et de répartition.

**Art. 6.** Les déclarations prévues à l'art. 1<sup>er</sup> seront recueillies par les soins des collèges échevinaux au plus tard le 6 décembre 1915. Les données des déclarations seront inscrites par l'administration communale dans une liste de contrôle qui sera adressée, ensemble toutes les déclarations recueillies, au Ministre d'État, Président du Gouvernement, pour le 10 décembre 1915.

Luxembourg, le 25 novembre 1915.

*Les membres du Gouvernement,*  
LOUTSCH. REIFFERS. SOISSON. SAX.

**Art. 2.** Die Prämie wird nur dann ausbezahlt, wenn die Ablieferung der angezeigten Vorräte vor dem 1. März 1916 spätestens erfolgt.

**Art. 3.** Die Prämie wird den landwirtschaftlichen Produzenten auch für die Getreidemengen zuerkannt, die sie den Regional-Kommissionären bereits abgeliefert haben, jedoch nur insofern als die abgegebenen Mengen in die Erklärung einbezogen werden.

**Art. 4.** Die vorstehenden Bestimmungen lassen die Grundsätze des Großh. Beschlusses vom 27. Juli 1915, über die Regelung der Getreidernte, und des Beschlusses vom 27. Oktober 1915, den Ausdruck des Brotgetreides betreffend, unberührt, wonach die landwirtschaftlichen Unternehmer verpflichtet sind, dem Staat bis zum 1. März 1916 alle Vorräte von Brotgetreide abzutreten, welche die ihnen zur Saatbestellung und, laut den Wahlheften, für die Bedürfnisse des Haushalts überlassenen Mengen übersteigen.

**Art. 5.** Die Prämien werden durch Gutscheine angewiesen, die erst nach vollständiger Ablieferung auf Veranlassung der Staatlichen Ankaufs- und Verteilungsstelle ausgestellt und ausbezahlt werden.

**Art. 6.** Die in Art. 1 vorgesehenen Anzeigen sind durch Fürsorge des Schöffenkollegiums spätestens am 6. Dezember 1915 einzusammeln. Das Ergebnis der Anzeigen wird von der Gemeindeverwaltung in eine Kontrollliste eingetragen, die, nebst allen Anzeigen, dem Staatsminister, Präsidenten der Regierung, bis zum 10. Dezember 1915 einzureichen ist.

Luxemburg, den 25. November 1915.

*Die Mitglieder der Regierung,*  
Loutsch. Reiffers. Soisson. Sax.

**Arrêté du 19 novembre 1915, portant fixation de la cotisation à verser pour l'alimentation de la caisse de secours des employés communaux pour l'année 1915.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE LA JUSTICE  
ET DE L'INTÉRIEUR;

Vu les art. 41 et 42 de la loi du 7 août 1912, sur la Caisse de prévoyance des employés communaux, ainsi que les art. 62 et 64 du règlement du 11 décembre suivant, pris en exécution de cette loi;

Vu les propositions du conseil d'administration de la Caisse de prévoyance;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** La cotisation à verser pour l'alimentation de la Caisse de secours des employés communaux est fixée, pour l'année 1915, à onze francs pour les membres affiliés à la dite caisse, et à cinq francs cinquante centimes pour les veuves survivantes des anciens membres participants.

**Art. 2.** Cette cotisation sera retenue par les receveurs communaux sur les traitements à payer aux participants pour le mois de février 1916 et versée dans le courant du même mois entre les mains du secrétaire-trésorier de la Caisse de prévoyance.

**Art. 3.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 19 novembre 1915.

*Le Directeur général de la justice  
et de l'intérieur,*  
J.-B. SAX.

**Avis. — Commission de statistique.**

Par arrêté grand-ducal en date du 23 novembre et., MM. Victor *Dondelinger*, ingénieur des mines, et Georges *Uveling*, commissaire

**Beschluß vom 19. November 1915, wodurch der Beitrag zur Speisung der Hilfskasse der Gemeindebeamten für das Jahr 1915 festgesetzt wird.**

Der General-Direktor der  
Justiz und des Innern;

Nach Einsicht der Art. 41 und 42 des Gesetzes vom 7. August 1912, betreffend die Gründung einer Fürsorgekasse für die Gemeindebeamten, sowie der Art. 62 und 64 des in Ausführung dieses Gesetzes erlassenen Reglementes vom 11. Dezember desselben Jahres;

Nach Einsicht der Vorschläge des Verwaltungsrates der Fürsorgekasse;

Beschließt :

**Art. 1.** Der Beitrag zur Speisung der Hilfskasse der Gemeindebeamten ist, für das Jahr 1915, auf elf Franken für die Mitglieder dieser Klasse, und auf fünf Franken fünfzig Centimen für die Witwen der früheren Mitglieder festgesetzt.

**Art. 2.** Dieser Beitrag wird von den Gemeindeeinnehmern den Mitgliedern auf den für den Monat Februar 1916 zu zahlenden Gehältern zurückbehalten und im Laufe desselben Monats zu Händen des Sekretär-Einnehmers der Fürsorgekasse ausgezahlt.

**Art. 3.** Dieser Beschluß soll im „*Mémorial*“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 19. November 1915.

Der General-Direktor des Justiz  
und des Innern,  
J. B. S a x.

**Bekanntmachung. — Kommission für Statistif.**

Durch Großh. Beschluß vom 23. d. Mts. sind die H<sup>H</sup>. Viktor *Dondelinger*, Mineninge-nieur und, Georg *Uveling*, Regierungs-

du Gouvernement près les chemins de fer, ont été confirmés pour un terme de six ans, à partir du 27 octobre 1915, dans leur mandat de membres de la Commission permanente de statistique.

Par le même arrêté, M. Léon *Schaack*, conseiller de Gouvernement, a été nommé membre de la dite Commission, en remplacement de M. *Frauenberg*, décédé, et pour parfaire le terme du mandat de ce dernier, expirant le 27 octobre 1918.

Luxembourg, le 24 novembre 1915.

*Le Directeur général de la justice  
et de l'intérieur,*  
J.-B. SAX.

**Avis. — Justice.**

Par arrêté grand-ducal du 24 novembre et., M. Gaston *Diderich*, juge-suppléant près la justice de paix du canton de Luxembourg, a été nommé juge-suppléant près le tribunal d'arrondissement de Luxembourg.

Par le même arrêté, MM. Conrad *Stumper* et Édouard *Ferrant*, avocats-avoués à Luxembourg, ont été nommés premier et respectivement second juge-suppléant près la justice de paix du canton de Luxembourg.

Luxembourg, le 25 novembre 1915.

*Le Directeur général de la justice  
et de l'intérieur,*  
J.-B. SAX.

**Avis. — Caisse de prévoyance des employés communaux.**

Suivant arrêté du soussigné en date de ce jour, MM. Édouard *Faber*, secrétaire communal de Flaxweiler, à Grevenmacher, et Nicolas *Reis*, commissaire de police à Esch-s.-Alz., ont été continués dans leurs fonctions de membres du conseil d'administration de la Caisse de pré-

kommissar bei den Eisenbahnen, in ihrer Eigenschaft als Mitglieder der Ständigen Kommission für Statistik auf sechs weitere Jahre, vom 27. Oktober 1915 beginnend, bestätigt worden.

Durch denselben Beschluß ist Hr. Leo *Schaack*, Regierungsrat, zum Mitglied der besagten Kommission ernannt worden, in Ersetzung des verstorbenen Hrn. *Frauenberg*, dessen Mandat, welches am 27. Oktober 1918 abläuft, er vollenden wird.

Luxembourg, den 24. November 1915.

Der General-Direktor der Justiz  
und des Innern,  
J. B. S a x.

**Bekanntmachung. — Justiz.**

Durch Großh. Beschluß vom 24. d. Mts. ist Hr. Gaston *D i d e r i c h*, Ergänzungsrichter beim Friedensgerichte des Kantons Luxemburg, zum Ergänzungsrichter beim Bezirksgerichte zu Luxemburg ernannt worden.

Durch denselben Beschluß sind die H. H. Conrad *Stü m p e r* und Eduard *Ferrant*, Rechtsanwälte zu Luxemburg, zum ersten, bezw. zweiten Ergänzungsrichter beim Friedensgerichte des Kantons Luxemburg ernannt worden.

Luxembourg, den 25. November 1915.

Der General-Direktor der Justiz  
und des Innern,  
J. B. S a x.

**Bekanntmachung. — Fürsorgetafel der Gemeindebeamten.**

Laut Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind die H. H. Eduard *F a b e r*, Sekretär der Gemeinde Flaxweiler, zu Grevenmacher, und Nikolaus *R e i s*, Polizeikommissar zu Esch a. d. Mz., in ihrem Amte als Mitglieder des Verwaltungsrates der Fürsorgetafel für die

voyance des employés communaux, pour un terme de six ans, prenant cours à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1916.

Luxembourg, le 25 novembre 1915.

*Le Directeur général de la justice  
et de l'intérieur,  
J.-B. SAX.*

**Avis. — Commissariats de district.**

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, la commission instituée par les art. 5 et 12 de l'arrêté ministériel du 22 mai 1915, portant règlement sur l'examen à subir par les aspirants à l'emploi d'expéditionnaire dans les bureaux des commissariats de district, a été composée pour une durée de trois ans, prenant cours à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1916, comme suit:

a) Membres effectifs: MM. Fritz *Mersch*, commissaire de district à Grevenmacher, président; Maurice *Kohn*, commissaire de district à Luxembourg, et Thomas *Rousseau*, chef de bureau au Gouvernement, membre-secrétaire.

b) Membre suppléant: M. Constant *Kessler*, secrétaire de district à Luxembourg.

Les demandes d'admission, étayées des pièces requises, sont à adresser avant le 1<sup>er</sup> janvier prochain à M. le Président, qui convoquera la commission d'examen pour en prendre connaissance.

Luxembourg, le 25 novembre 1915.

*Le Directeur général de la justice  
et de l'intérieur,  
J.-B. SAX.*

**Avis. — Règlement communal.**

En séance du 9 octobre 1915, le conseil communal de Vianden a édicté un règlement de police concernant la circulation des charrettes à bras dans les rues de la ville de Vianden. — Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 25 novembre 1915.

*Le Directeur général de la justice  
et de l'intérieur,  
J.-B. SAX.*

Dauer von sechs Jahren, beginnend mit dem 1. Januar 1916, bestätigt worden.

Luxemburg, den 25. November 1915.

*Der General-Direktor der Justiz  
und des Innern,  
J. B. S a x.*

**Bekanntmachung. — Distriktskommissariate.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist die durch die Art. 5 und 12 des ministeriellen Beschlusses vom 22. Mai 1915, betreffend das Reglement über die Prüfung der Kanzleischreiber an den Bureaus der Distriktskommissariate eingesetzte Kommission für die Dauer von drei Jahren, vom 1. Januar 1916 an, zusammengesetzt wie folgt:

a) wirkliche Mitglieder: die H. H. Fritz *Mersch*, Distriktskommissar zu Grevenmacher, Präsident; Moritz *Kohn*, Distriktskommissar zu Luxemburg, und Thomas *Rousseau*, Bureauchef der Regierung, Mitglied-Sekretär;

b) Ergänzungsmitglied: Hr. Constant *Kessler*, Distriktsekretär zu Luxemburg.

Die Aufnahmegesuche nebst den erforderlichen Belegen sind vor dem 1. Januar künftig einzusenden an den Hrn. Präsidenten, welcher die Prüfungskommission zusammenberufen wird, um davon Kenntnis zu nehmen.

Luxemburg, den 25. November 1915.

*Der General-Direktor der Justiz  
und des Innern,  
J. B. S a x.*

**Bekanntmachung. — Gemeindereglement.**

In seiner Sitzung vom 9. Oktober 1915 hat der Gemeinderat von Vianden ein Polizeireglement betreffend den Verkehr der Handwagen in den Straßen der Stadt Vianden erlassen. — Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 25. November 1915.

*Der General-Direktor der Justiz  
und des Innern,  
J. B. S a x.*

**Arrêté grand-ducal du 26 novembre 1915, concernant la réorganisation de l'Office de répartition.**

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu Notre arrêté du 27 juillet 1915, concernant la saisie, l'expropriation et la répartition de la récolte de froment, de seigle et de méteil, respectivement de la farine;

Vu Notre arrêté du 6 novembre 1915, portant une nouvelle répartition des services publics;

Attendu qu'il importe de mettre sans retard l'arrêté du 27 juillet 1915 en rapport avec celui du 6 novembre 1915;

Attendu qu'il est également urgent de centraliser l'achat et la répartition de toutes les provisions qui ont été ou qui seront acquises pour le compte de l'État et de prendre les mesures nécessaires pour la réception, l'expédition et la conservation de ces provisions;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Toutes les attributions réservées par l'arrêté grand-ducal du 27 juillet 1915 à Notre Directeur général de l'intérieur seront exercées à l'avenir par Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement.

Le dit arrêté est en conséquence modifié en

**Großh. Beschluß vom 26. November 1915, über die Reorganisation der Verteilungszentrale.**

Wir Maria Adelsheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, wodurch der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt werden zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Großherzogtums während des Krieges;

In Anbetracht, daß es geboten ist, Unseren Beschluß vom 27. Juli 1915 mit dem vom 6. November 1915 unverzüglich in Einklang zu bringen;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 6. November 1915, über die Neueinteilung der öffentlichen Dienstzweige;

In Anbetracht, daß es angezeigt erscheint, den Beschluß vom 27. Juli 1915 mit demjenigen vom 6. November 1915 in Übereinstimmung zu bringen;

In Anbetracht, daß es gleich dringlich ist, den Einkauf und die Verteilung aller für Rechnung des Staates eingekauften oder einzukaufenden Vorräte mit einander zu vereinigen und die notwendigen Maßnahmen für die Abnahme, den Versand und die Aufbewahrung dieser Vorräte zu treffen;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatesrates;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Saben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Alle durch Großh. Beschluß vom 27. Juli 1915 Unserem General-Direktor des Innern vorbehaltenen Befugnisse werden in Zukunft von Unserem Staatsminister, Präsidenten der Regierung ausgeübt.

Genannter Beschluß ist infolgedessen in dem

ce sens que les termes de « Directeur général de l'intérieur » sont remplacés par ceux de « Ministre d'État, Président du Gouvernement. »

**Art. 2.** Le service public, établi par Notre arrêté du 2 avril 1915, sous le nom d'« Office de répartition », et maintenu par Notre arrêté du 27 juillet 1915, continuera à fonctionner sous la désignation d'« Office d'achat et de répartition ».

**Art. 3.** L'Office d'achat et de répartition exercera toutes les fonctions que les arrêtés antérieurs à ce jour ont attribuées à l'Office de répartition. Il s'occupera en outre de toutes les autres questions qui concernent le ravitaillement du pays. Il fera les acquisitions nécessaires, passera les marchés afférents et procédera à la répartition des provisions acquises pour le compte de l'État. Il exercera ses attributions suivant les principes généraux à établir par le Gouvernement, sous la surveillance et d'après les instructions de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, qui pourra déléguer tout ou partie de ses pouvoirs à un conseiller de Gouvernement, ou à d'autres personnes à son choix.

**Art. 4.** Notre Conseil de Gouvernement est chargé de l'exécution de l'art. 3 du présent arrêté, en tant qu'il déterminera les principes d'après lesquels l'Office d'achat et de répartition exercera ses attributions.

Pour le surplus l'exécution du présent arrêté, y compris l'organisation du service et la nomination du personnel, appartient à Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, qui est autorisé à régler les mesures d'exécution par arrêté ministériel.

Sinne abgeändert, daß die Worte „General Direktor des Innern“ durch die Worte „Staatsminister, Präsident der Regierung“, ersetzt werden.

**Art. 2.** Die durch Unseren Beschluß vom 2. April 1915, unter dem Namen „Verteilungsstelle“ errichtete und durch Unseren Beschluß vom 27. Juli 1915 bestätigte Dienststelle, wird unter der Bezeichnung „Einkaufs- und Verteilungszentrale“ fortbestehen.

**Art. 3.** Die Einkaufs- und Verteilungszentrale wird alle Befugnisse ausüben, die durch die früheren Beschlüsse bisher der Verteilungsstelle zugeteilt waren. Sie wird sich auch mit allen anderen Fragen, welche die Versorgung des Landes mit Lebensmitteln betreffen, beschäftigen. Sie macht die nötigen Einkäufe, tätigt die diesbezüglichen Abschlüsse und nimmt die Verteilung der für Rechnung des Staates gekauften Vorräte vor. Sie übt ihre Befugnisse aus nach Maßgabe der durch die Regierung aufgestellten allgemeinen Grundsätze, unter der Aufsicht und nach den Anordnungen Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, welcher seine Befugnisse ganz oder teilweise einem Regierungsrat oder anderen Personen nach Wahl übertragen kann.

**Art. 4.** Unser Regierungsrat ist mit der Ausführung der Bestimmungen des Art. 3 gegenwärtigen Beschlusses beauftragt, insofern ihm die Aufstellung der Grundsätze obliegt, gemäß denen die Einkaufs- und Verteilungszentrale ihre Befugnisse ausübt.

Im übrigen obliegt die Ausführung dieses Beschlusses, einschließlich der Einrichtung der Dienststelle und der Ernennung des Personals, Unserem Staatsminister, Präsidenten der Regierung, welcher ermächtigt ist, die Ausführungsbestimmungen durch Ministerial-Beschluß zu regeln.

**Art. 5.** Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Château de Berg, le 26 novembre 1915.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
Hubert LOUTSCH.*

*Le Directeur général des finances  
et de l'instruction publique,  
Edm. REIFFERS.*

*Le Directeur général des travaux  
publics et de l'agriculture,  
G. SOISSON.*

*Le Directeur général de la justice  
et de l'intérieur,  
J.-B. SAX.*

Arrêté du 26 novembre 1915, pris en exécution de l'arrêté grand-ducal du 26 novembre 1915, concernant l'organisation de l'Office d'achat et de répartition.

LE MINISTRE D'ÉTAT,  
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu l'arrêté grand-ducal du 26 novembre 1915, sur l'organisation de l'Office d'achat et de répartition;

Vu l'arrêté grand-ducal du 24 juillet 1915, concernant la saisie, l'expropriation et la répartition de la récolte de froment, de seigle et de méteil, resp. de la farine;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'Office d'achat et de répartition, tel qu'il est organisé par l'arrêté grand-ducal précité du 26 novembre 1915, comprend une division administrative, une division commerciale et une division de réception et de contrôle.

**Art. 2.** Le personnel de la division administrative sera choisi parmi le personnel des bu-

**Art. 5.** Gegenwärtiger Beschluß tritt mit dem Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Schloß Berg, den 26. November 1915.

Maria Adelhaid.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Hubert L o u t s c h.

Der General-Direktor der Finanzen  
und des öffentlichen Unterrichts,  
Edm. R e i f f e r s.

Der General-Direktor der öffentlichen  
Arbeiten und des Ackerbaues,  
Wilh. S o i s s o n.

Der General-Direktor der Justiz  
und des Innern,  
J. B. S a x.

Beschluß vom 26. November 1915, in Ausführung des Großh. Beschlusses vom 26. November 1915, betreffend die Einrichtung der Einkaufs- und Verteilungszentrale.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 26. November 1915, betreffend die Einrichtung der Einkaufs- und Verteilungszentrale;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 24. Juli 1915, über die Beschlagnahme, die Enteignung und die Verteilung der Weizen-, Korn- und Mischlerernte, bezw. des Wehles;

Beschließt:

**Art. 1.** Die Einkaufs- und Verteilungszentrale, sowie sie durch vorerwähnten Großh. Beschluß vom 26. November 1915 eingerichtet ist, begreift eine Verwaltungsabteilung, eine Handelsabteilung und eine Abnahme- und Kontrollabteilung.

**Art. 2.** Das Personal der Verwaltungsabteilung wird dem Bureaupersonal der Regierung



reaux du Gouvernement; celui des deux autres divisions, et qui ne sera engagé que temporairement, sera pris parmi les personnes compétentes en la matière.

**Art. 3.** L'Office d'achat et de répartition sera dirigé par un fonctionnaire de l'État qui remplira les fonctions de directeur.

**Art. 4.** Le directeur réglera et surveillera la marche du service. Il fera les acquisitions de provisions de tout genre, passera les marchés afférents et procédera à la répartition des provisions acquises en se conformant aux dispositions de l'art. 3 de l'arrêté grand-ducal du 26 novembre 1915.

Il statuera sur toutes les questions de détail concernant l'exécution du service. Il réglera l'ordre du travail du personnel.

Il représente le Ministre d'État, Président du Gouvernement, dans l'exercice des fonctions réservées à ce dernier ou à son délégué par les art. 3, 8, 12, 15, 17, 18 et 24 de l'arrêté grand-ducal du 27 juillet 1915 et l'art. 1<sup>er</sup> de l'arrêté grand-ducal du 26 novembre 1915.

**Art. 5.** Il sera adjoint au directeur un sous-directeur qui s'occupera plus spécialement de la réception, du logement et de la surveillance des provisions et qui remplacera le directeur en cas d'absence ou d'empêchement.

**Art. 6.** M. Norbert Dumont, conseiller de Gouvernement, remplira les fonctions de directeur de l'Office d'achat et de répartition.

M. Jean-Pierre Zanen, professeur à l'école agricole d'Ettelbruck, sera attaché à l'Office comme sous-directeur.

**Art. 7.** Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 26 novembre 1915.

Le Ministre d'État,  
Président du Gouvernement,  
Hubert LOUTSCH.

entnommen; das der beiden anderen Abteilungen, das jedoch nur vorübergehend eingestellt wird, wird unter diesbezüglich qualifizierten Personen gewählt.

**Art. 3.** Die Einkaufs- und Verteilungszentrale untersteht der Leitung eines Staatsbeamten, welcher das Amt des Direktors vertritt.

**Art. 4.** Der Direktor regelt und überwacht den Dienstgang. Er macht Einkäufe von Vorräten jedweder Art, tätigt die diesbezüglichen Abschlüsse und nimmt die Verteilung der erworbenen Vorräte vor, unter Beobachtung der Bestimmungen des Art. 3 des Großh. Beschlusses vom 26. November 1915.

Er befindet in allen Einzelfragen, welche die Ausübung des Dienstes betreffen. Er bestimmt die Arbeitsordnung des Personals.

Er vertritt den Staatsminister, Präsidenten der Regierung in der Ausübung der diesem, oder dessen Stellvertreter, durch Art. 3, 8, 12, 15, 17, 18 und 24 des Großh. Beschlusses vom 27. Juli 1915 und Art. 1. des Großh. Beschlusses vom 26. November 1915 vorbehaltenen Befugnisse.

**Art. 5.** Dem Direktor wird ein Unterdirektor beigeordnet, der sich namentlich mit der Abnahme, der Einlagerung und der Aufsicht über die Vorräte beschäftigt und den Direktor in dessen Abwesenheit oder im Behinderungsfalle ersetzt.

**Art. 6.** Hr. Norbert Dumont, Regierungsrat, übt das Amt des Direktors der Einkaufs- und Verteilungszentrale aus.

Hr. J. P. Zanen, Professor an der Ackerbauschule zu Ettelbrück, ist der Zentrale als Unterdirektor beigeordnet.

**Art. 7.** Gegenwärtiger Beschluß tritt mit dem Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxembourg, den 26. November 1915.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Hubert LOUTSCH.

Arrêté du 26 novembre 1915, concernant la fixation des prix maxima du pain et de la farine.

LE MINISTRE D'ÉTAT,  
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu l'art. 1<sup>er</sup> de la loi du 28 novembre 1914, concernant la fixation du prix maximum de vente de certains objets de première nécessité;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

Art. 1<sup>er</sup>. Le prix maximum de vente du pain est fixé à 1,12½ fr. les 5 livres.

Art. 2. Le prix maximum de vente de la farine est fixé à 0,55 fr. le kilogramme.

Art. 3. Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues à l'art. 4 de la loi du 28 novembre 1914.

Art. 4. Le présent arrêté sera obligatoire à partir du 1<sup>er</sup> décembre 1915.

Luxembourg, le 26 novembre 1915.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
Hubert LOUTSCH.*

Avis. — Farine et son.

A partir du 1<sup>er</sup> décembre 1915, la farine est cédée aux communes par l'Office de répartition à raison de 48 fr. les 100 kg.

A partir de la même date, le prix du son est fixé à 20 fr. les 100 kg.

Luxembourg, le 26 novembre 1915.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
Hubert LOUTSCH.*

Avis. — Notariat.

Conformément à l'art. 70 de l'ordonnance r. g.-d. du 3 octobre 1841, sur le notariat, M.

Beschluß vom 26. November 1915, betreffend Festsetzung von Höchstverkaufspreisen für Brot und Mehl.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Art. 1 des Gesetzes vom 28. November 1914, betreffend Festsetzung von Höchstverkaufspreisen für gewisse Bedarfsgegenstände;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Beschließt:

Art. 1. Der Höchstverkaufspreis des fünf-pfündigen Brotes ist auf 1,12½ Fr. festgesetzt.

Art. 2. Der Höchstverkaufspreis des Mehles ist auf 0,55 Fr. per Kilogramm festgesetzt.

Art. 3. Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit den unter Art. 4 des Gesetzes vom 28. November 1914 vorgesehenen Strafen bestraft.

Art. 4. Dieser Beschluß tritt ab 1. Dezember 1915 in Kraft.

Luxemburg, den 26. November 1915.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Hubert LOUTSCH.*

Bekanntmachung. — Mehl und Mele.

Ab 1. Dezember 1915 wird das Mehl an die Gemeinden von der Staatlichen Verteilungsstelle zu 48 Fr. per Doppelzentner abgegeben.

Vom selben Datum ab ist der Preis der Mele auf 20 Fr. per Doppelzentner festgesetzt.

Luxemburg, den 26. November 1915.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Hubert LOUTSCH.*

Bekanntmachung. — Notariat.

In Gemäßheit des Art. 70 der Kgl.-Großh. Verordnung vom 3. Oktober 1841, über das No-

Henri *Fonck*, notaire à Rambrouch, a été désigné comme dépositaire provisoire des minutes et répertoires du notaire Edmond *Reiffers* d'Useldange, auquel démission de ses fonctions a été accordée, sur sa demande, par arrêté grand-ducal du 26 novembre courant.

Luxembourg, le 26 novembre 1915.

*Le Directeur général de la justice  
et de l'intérieur,*  
J.-B. SAX.

**Avis. — Association syndicale.**

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 13 au 27 décembre 1915, dans la commune de Waldbredimus, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour l'établissement d'un drainage au lieu dit « In der Holbicht » à Waldbredimus.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Waldbredimus à partir du 13 décembre prochain.

M. *Marx*, membre de la Commission d'agriculture à Mondorf, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 27 décembre prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, dans la salle de la société agricole de Waldbredimus.

Luxembourg, le 20 novembre 1915.

*Le Directeur général des travaux  
publics et de l'agriculture,*  
G. SOISSON.

**Caisse d'épargne.** — À la date du 17 novembre 1915, les livrets nos 127579, 108910, 192842 et 187817 ont été déclarés perdus. Les porteurs des dits livrets sont invités à les présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne, et à faire valoir leurs droits. Fauté par les porteurs de ce faire dans le dit délai, les livrets en question seront déclarés annulés et remplacés par des nouveaux.

Par décision en date du 17 novembre 1915, les livrets Nos 121337 et 176634 ont été annulés et remplacés par des nouveaux.

Luxembourg, le 26 novembre 1915.

tariat, wurde Hr. *H. Fonck*, Notar zu Rambrouch, zum vorläufigen Verwahrer der Urkunden und Repertorien des Hrn. Edm. *Reiffers*, aus Heselbingen bestimmt, welchem auf sein Ansuchen Entlassung aus seinem Amte als Notar bewilligt wurde.

Luxemburg, den 26. November 1915.

Der General-Direktor der Justiz  
und des Innern,  
J. B. SAX.

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.**

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 13. auf den 27. Dezember k. in der Gemeinde Waldbredimus eine Voruntersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage einer Drainage Ort genannt „In der Holbicht“ zu Waldbredimus.

Der Situationsplan, der Kostenanschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschaftsaktens sind auf dem Gemeindefekretariat von Waldbredimus vom 13. Dezember künftig ab, hinterlegt.

Hr. *Marx*, Mitglied der Ackerbaukommission zu Mondorf, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten am 27. Dezember k., von 9—11 Uhr morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2—4 Uhr nachmittags, etwaige Einsprüche im Lokalvereinssaale zu Waldbredimus entgegennehmen.

Luxemburg, den 20. November 1915.

Der General-Direktor der öffentlichen  
Arbeiten und des Ackerbaues,  
W. SOISSON.

Markt- und Ladenpreise. — Monat Oktober 1915.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maß oder Gewicht.	Diekirch.	Eschternach.	Esch a. d. Mz.	Grevenmacher.	Luxemburg.	Merzig.	Reblingen.	Remich.	Willingen.	Wintzen.	Wülb.
Weizen. . . . .	100 kg	36,00	—	36,00	—	36,00	—	36,00	—	—	35,00	36,00
Mischelfrucht . . .	"	33,00	—	33,00	—	33,00	—	33,00	—	—	33,00	33,00
Roggen . . . . .	"	30,00	—	30,00	—	30,00	—	30,00	—	30,00	30,00	30,00
Gerste . . . . .	"	—	60,00	—	—	38,00	—	45,00	—	35,00	34,00	30,00
Hafer . . . . .	"	35,00	—	35,00	—	36,00	—	36,00	—	36,00	35,00	35,00
Heidekorn. . . . .	"	40,00	—	42,00	—	36,00	—	36,00	—	50,00	35,00	36,00
Erbfen. . . . .	"	—	—	110,00	—	112,00	—	125,00	—	100,00	—	—
Bohnen . . . . .	"	—	—	120,00	—	112,00	—	130,00	—	100,00	—	—
Linfen. . . . .	"	—	—	150,00	—	113,00	—	130,00	—	100,00	—	—
Kartoffeln . . . . .	"	10,52	11,00	19,00	—	11,17	—	9,50	—	12,00	8,50	10,25
Weizenmehl. . . . .	per kg	0,70	—	0,80	0,70	1,30	—	1,30	—	0,75	0,70	—
Roggenmehl. . . . .	"	0,70	—	0,70	0,70	0,70	—	0,70	—	0,60	—	—
Mischelmehl. . . . .	"	0,70	—	0,75	0,70	0,75	—	0,70	—	—	—	—
Ochfenfleisch . . . . .	"	2,50	2,40	2,30	2,50	2,80	2,10	2,40	—	2,40	2,60	—
Rub- od. Rindfl. . . . .	"	2,50	2,20	—	2,50	2,30	2,10	2,30	2,90	2,33	2,43	2,50
Schweinefl., frisch . . . . .	"	3,50	3,20	4,00	4,00	3,88	2,50	3,50	3,75	3,42	3,55	3,80
" geräuchert . . . . .	"	4,50	5,00	4,50	5,00	6,50	4,00	4,55	6,75	5,00	—	5,60
Kalbfl. . . . .	"	3,20	3,00	3,30	3,00	3,40	2,50	3,25	3,00	2,85	3,45	3,00
Lammfl. . . . .	"	4,50	3,00	3,30	—	3,40	2,50	3,60	—	3,00	3,50	3,40
Butter . . . . .	"	3,95	3,98	4,40	4,05	4,27	4,40	3,82	4,27	3,90	3,80	3,65
Eier . . . . .	p. Dhd.	2,73	2,64	2,90	3,05	2,98	2,75	3,05	3,12	2,20	2,62	2,57
Stroh . . . . .	500 kg	30,00	45,00	60,00	50,00	55,00	40,00	45,00	—	30,00	35,00	40,00
Heu . . . . .	"	50,00	70,00	90,00	70,00	85,00	75,00	85,00	—	50,00	75,00	65,00
Klee . . . . .	"	40,00	—	90,00	70,00	70,00	60,00	—	—	45,00	65,00	70,00
Buchenholz . . . . .	p. Ster	17,00	18,00	25,00	—	16,50	12,50	17,00	—	12,50	15,00	11,50
Eichenholz . . . . .	"	9,00	9,00	20,00	—	14,00	7,50	10,00	—	9,00	11,00	7,00
Weißholz . . . . .	"	8,00	—	5,00	—	—	—	8,00	—	—	—	—